

チベット語文献から回収された 『世間出世間金剛タントラ』の佚文

徳重弘志

1. はじめに

『世間出世間金剛タントラ』(*Laukikalokottaravajratra*, 以下 LL) は、インドで成立した密教経典である。この経典は、サンスクリット写本が現存しておらず、チベット語訳や漢訳の存在も確認されていない。先行研究¹⁾では、同経典が実在した証拠として、Śāntarakṣita (ca. 725–788) が著した *Tattvasiddhi* (D no. 3708) に引用されている LL の偈頌が挙げられているが、他の文献における引用例については報告されていない。

筆者は、**Guhyasamājatantraṭīkā* (D no. 1784)²⁾、Ānandagarbha (ca. 9 世紀) 著 **Tattvālokarī* (D no. 2510)、Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyavṛtti* (D no. 2511)、Ānandagarbha 著 **Śrīparamādyāṭīkā* (D no. 2512) というチベット語訳のみが現存する注釈書に、LL からの引用文が存在することを発見した³⁾。本稿では、*Tattvasiddhi*、**Guhyasamājatantraṭīkā*、**Tattvālokarī* に引用された佚文に基づいて、『金剛頂経』系統の密教経典⁴⁾と LL との関係性について考察を行いたい。

2. *Tattvasiddhi* 所引の『世間出世間金剛タントラ』

森口 (1993) は、*Tattvasiddhi* に引用された『世間出世間金剛タントラ』という経典名が、不空 (705–774) が翻訳あるいは撰述した『十八会指帰』(T no. 869, 18: 286b17–20) で言及されている『世間出世間金剛瑜伽』(『金剛頂経』第五会) という経典名と近似すると指摘している。『十八会指帰』では、『金剛頂経』第五会の経題(世間出世間金剛瑜伽)、説処(波羅奈國空界中)、内容(五佛の曼荼羅を略説する)が簡潔に説かれているが、*Tattvasiddhi* 所引の LL に関する僅かな記述からは経題以外の共通点を看取することはできない。両経典の関係性について、森口 (1993) は判断を保留しているが、田中 (2010) は両者を同一視している。

筆者は、仮に LL が『金剛頂経』第五会であるとするならば、他の『金剛頂

経』系統の密教經典と共通する内容が説かれていると予想した。この観点から *Tattvasiddhi* について再検討を行った結果、『理趣広経』(D nos. 487–488. *Śrīparamādyā*, 以下 ŚP), LL, 『秘密集会タントラ』(D nos. 442–443. *Guhyasamājatantra*, 以下 GS) における偈頌がまとめて引用されていることに気が付いた。当該箇所チベット語訳と、LL の偈頌のみのサンスクリット語とを、以下に提示する⁵⁾。

[Tib.] (D no. 3708, *tsu* 30v5–31r3; C *tsu* 30v1–7; G no. 2533, *nu* 40v3–41r3; N no. 2526, *nu* 33v2–34r1; P no. 4531, *nu* 33r1–8)

de yang *dPal mchog dang po* las |

bdag nyid sangs rgyas thams cad de || dpa' bo thams cad nyid kyang yin ||

rang gi lha yi sbyor ba yis || bde bas bdag nyid bsgrub par bya || [ŚP v.1]

dka' thub sdom pa mi bzad pas || lus can lus ni bskams 'gyur la ||

sdug bsngal gyis ni sems g-yengs shing || g-yengs pas dngos grub gzhan du 'gyur || [ŚP v.2]

yyid kyi lus ni brtan pa'i phyir || bde ba thams cad brtan par 'gyur ||

sdug bsngal gyis ni g-yo 'gyur ba'am || 'gog pa thob par 'gyur ba yin || [ŚP v.3]

zhes gsungs pa dang | yang '*Jig rten pa dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud* las |

bde bas dngos grub thob 'gyur gyi || lus kyi gdung bas 'grub mi 'gyur ||

gang phyir ting 'dzin las byung ba'i || bde ba kun la 'tshang rgya nyid || [LL v.1]

zas gcod la sogs drag po dang || de bzhin dka' thub gzhan sogs kyiis ||

lus gdung ba yis rnam par g-yeng || g-yengs pas dngos grub gzhan du 'gyur ||

sems can dman pas mi 'grub ste || de bas dka' spyad min par bshad || [LL v.2]

ces gsungs pa dang | yang *dPal gsang ba 'dus pa* las |

dka' thub sdom pa mi bzad pa || brten kyang 'grub par mi 'gyur gyi ||

'dod pa'i longs spyod thams cad la || brten na myur du 'grub par 'gyur || [GS 第7章第3偈]

slong mo za zhing mi bzla ste || slong la dga' bar mi bya'o ||

'dod pa kun la longs spyod cing || sngags kyi yan lag ma nyams bzlas || [GS 第7章第4偈]

lus dang ngag dang sems rnams ni || bde bar gnas na byang chub thob ||

gzhan du dus min 'chi ba dang || dmyal bar nges par sreg par 'gyur || [GS 第7章第5偈]

zhes gsungs pa yin no ||

[Skt.] (Dwivedi 1990, 55)

sukhena labhyate siddhir na siddhiḥ kāyatāpanaiḥ |

yasmāt samādhi-sambhūtaṃ buddhatvaṃ sarvasaukhyataḥ || [LL v.1]

anāhārādibhis tīvrais tathānyaiś ca tṛṣādibhiḥ |

kāyatāpād dhi vikṣepo vikṣepāt siddhir anyathā |

hīnasattvā na siddhyanti duṣkarās tena kīrtitāḥ || [LL v.2]

以上のように *Tattvasiddhi* では、断食などの苦行では心が散漫になるので成就が得られず、安楽な修行法によって成就が得られる、ということの教証として ŚP・LL・GS の偈頌が引用されている。興味深いことに、**Guhyasamājatantraṭīkā*

(124) チベット語文献から回収された『世間出世間金剛タントラ』の佚文(徳 重)

における [GS 第7章第3偈] に対する注釈の際にも、*Tattvasiddhi* の場合と同一の LL と ŚP の偈頌が、以下のように引用されている。

[Tib.] (D no. 1784, *sa* 103v7–104r4; C *sa* 103v7–104r4; G no. 651, *sha* 155v4–156r4; N no. 647, *sha* 116r1–6; P no. 2648, *sha* 124v2–8)

ji ltar grub par 'gyur zhe na | sngar bshad pa'i 'dod pa thams cad la longs spyod pa la brten nas myur du
'grub par 'gyur te | bde ba dang ldan pas sems mnyam par gzhag par 'gyur ro zhes gsungs pa'i phyir ro ||
de bzhin du '*Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud* las kyang |
bde bas byang chub thob pa yi || lus gdungs pas ni byang chub min ||
gang phyir blo ni bde ba yis || ting nge 'dzin las sangs rgyas 'byung || [LL v.1]
mi za ba sogs dka' thub kyis || lus gdung de bzhin gzhan rnam dang ||
lus ngal dang ni nyon mongs pas || rnam par g-yeng bas 'grub mi 'gyur ||
dman pa'i sems can grub min te || des ni mi zad rab tu bstan || [LL v.2]
zhes 'byung ngo || de bzhin du *dPal mchog dang po* las kyang |
bdag ni sangs rgyas thams cad nyid || sangs rgyas kyi sras nyid de bzhin ||
rang gi lha yi sbyor ba yis || de phyir bdag nyid bsgrub par bya || [ŚP v.1]
dka' thub sdom pa mi bzad pas || lus ni sdug bsngal ldan bskams 'gyur ||
sdug bsngal gyis ni sems g-yengs pas || g-yengs pas dngos grub thob mi 'gyur || [ŚP v.2]
yid dang lus ngag brtan pa'i phyir || rang gi bde bas brtan par 'gyur ||
sdug bsngal gyis ni g-yo 'gyur dang || gal ba yang ni thob par 'gyur || [ŚP v.3]
zhes 'byung ngo ||

ここで注目すべきなのは、*Tattvasiddhi* と **Guhyasamājatantraṭīkā* に引用された ŚP の偈頌が、[ŚP v.1] (D no. 488, 241v1–2), [ŚP v.2] (242v4–5), [ŚP v.3] (242r7–v1) というように、同一章内の離れた位置から集められているという点である。つまり、偈頌の選択と順序が偶然同じとは考え難いため、**Guhyasamājatantraṭīkā* の作者が *Tattvasiddhi* を参照した可能性や、当該の ŚP・LL・GS の偈頌が同一の主題を扱っていることがインドで広く知られていた可能性が想定できる。いずれにせよ、*Tattvasiddhi* と **Guhyasamājatantraṭīkā* の作者は、ŚP・LL・GS に内容的な共通性を見出している。

3. *Tattvālokarī* 所引の『世間出世間金剛タントラ』

**Tattvālokarī* は、『真実撰経』(*Sarvatathāgatattvasaṃgraha*, 以下 STTS) に対する注釈書である。当該の注釈書では、STTS を構成する4つの章のうち「降三世品」(第2章)と「一切義成就品」(第4章)とを注釈する際に、LL からの引用が一度ずつ行われている。

[Tib. (降三世品に対する注釈)] (D no. 2510, *li* 279r1–3; C *li* 269r1–3; G no. 1337, *zi* 388v1–3; N no. 1331, *zi* 309r6–v1; P no. 3333, *zi* 325v5–7)

de bzhin las rnams thams cad byed || ces bya ba ni ji ltar khams gsum rnam par rgyal bas mnan pa de bzhin du las thams cad kyang bya ste | de skad du yang '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje'i rgyud** las |

khams gsum rnam par rgyal ba'i phyag rgya bcings la | las brgya rtsa brgyad bsgrub par bya'o || 'di lta ste |

gnon pas 'dul ba rnams la gnon pa dang | bslang bas 'dul ba rnams la slong ba dang |

btang bas 'dul ba rnams la btang ba dang | bkug pas 'dul ba rnams la 'gugs par byed do ||

zhes bya ba la sogs pa gsungs so ||

以上のように **Tattvālokakarī* では、降三世の印契 (STTS § 962) を注釈する際に LL が引用されている。ここで注目すべきなのは、LL からの引用文で用いられている「降三世の印契」(khams gsum rnam par rgyal ba'i phyag rgya), 「〔足で〕押さえつける〔修法〕」(gnon pa), 「起き上がらせる〔修法〕」(bslang ba), 「解放する〔修法〕」(btang ba), 「鉤召する〔修法〕」(bkug pa) という文言が、降三世明王がシヴァを調伏する物語を前提としていることである。管見のおよぶ限りでは、降三世明王がシヴァとウマーを踏みつける場面が詳細に描写されている経典は、STTS, 『金剛頂タントラ』(D no. 480. **Vajraśekharatantra*, 以下 VS), ŚP, **Guhyaṃāṅgīlaka* (D no. 493. 以下 GM) という4種類のみである⁶⁾。そのため、LL はこれらの密教経典と内容的な共通性を有していると推定することができる。

[Tib. (一切義成就品に対する注釈)] (D no. 2510, *shi* 106v5–7; C *shi* 110r6–v1; G no. 1337, *i* 157r1–3; N no. 1331, *i* 123v6–124r1; P no. 3333, *i* 125v5–7)

'jig rten gsum gyi 'khor lo'i dkyil 'khor chen po las bshad pa'i phur bu'i sngags sam | yang na '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje** las bshad pa'i phur bu'i sngags kyis | senḡ ldeng gi phur bu bzhi la mngon par bsnags te | ji ltar bshad pa'i dkyil 'khor gyi zur bzahir phur bu gdab par bya'o || ham krodhā ya tita tita tita mata phat | ces bya ba '**Jig rten dang 'jig rten las 'das pa'i rdo rje** las bshad pa'i sngags yin no ||

このように **Tattvālokakarī* では、一切義成就大マンダラの四隅に橛を配置する作法 (STTS §§ 1896–1897) を注釈する際にも LL が引用されている。ここで重要なのは、STTS の「降三世品」における三世輪大マンダラ ('jig rten gsum gyi 'khor lo'i dkyil 'khor chen po) の箇所説かれた真言 (STTS § 1265: om vajrakīla kīlaya sarvaviḡhnān bandha hūm phat) と、LL における真言 (ham krodhāya tita tita tita mata phat) とが、代替可能であると Ānandagarbha によって判断されていることである。また、橛の材

質について、LLでは *seng ldeng* (Skt. *khadira*) という木だと規定されているが、STTSでも *khadira* (STTS § 1264) と規定されており、両者の内容は一致している。これらのことも、STTSとLLとに内容的な共通性が存在することを示唆している。

4. おわりに

本稿では、*Tattvasiddhi*, **Guhyasamājatantraṭīkā*, **Tattvālokarī*, **Śrīparamādyavṛtti*, **Śrīparamādyatīkā* という5つの文献にLLが引用されていることを指摘した上で、回収された佚文に基づいて同經典の内容について検討を行った。第一に、*Tattvasiddhi* と **Guhyasamājatantraṭīkā* の作者が、ŚP・LL・GSに内容的な共通性を見出していることが判明した。第二に、**Tattvālokarī* 所引のLLにSTTSの「降三世品」と共通する内容が説かれていることから、LLは、降三世明王がシヴァを調伏する物語に言及するSTTS・VŚ・ŚP・GMと共通性を有していると考えられることができる。

筆者は、『十八会指帰』に説かれる『金剛頂経』第五会の経題(世間出世間金剛瑜伽)と、『金剛頂経』系統の密教經典にSTTS(初会)・VŚ(第二・三会)・ŚP(第六・七・八会)・GM(第十一会)・GS(第十五会)が含まれていることを根拠として、LLと『金剛頂経』第五会とが同一の經典である蓋然性が高いと判断している。

-
- 1) Cf. Mishra (1985–1986, 130), 森口 (1993, 160–161), Sanderson (2009, 162 n. 381), 田中 (2010, 265).
 - 2) **Guhyasamājatantraṭīkā* は、羽田野 (1987, 82) が指摘しているように、[Ārya] Nāgārjuna に仮託された文献であり、実際の作者は不明である。なお、苦米地等流氏(一般財団法人人文情報学研究所)からの御指摘によれば、当該の文献は、カシュミール系の聖者流に属する Bhavyakīrti の著作である **Pradīpodyotanābhisaṃdhiprakāśikā* (D no. 1793) と近い内容なので、カシュミール系の聖者流に属する人物の著作である可能性が存在することである。
 - 3) **Śrīparamādyavṛtti* では D no. 2511, *si* 29v5–6に、**Śrīparamādyatīkā* では D no. 2512, *i* 39v3–5に、LLからの引用文が存在する。紙幅の都合上、当該箇所在校訂テキストの提示は稿を改めることにしたい。
 - 4) 広義の『金剛頂経』と呼ばれる經典群は、18種類の經典(初会～第十八会)で構成されている。当該の經典群の梗概を伝える文献は、『十八会指帰』(T no. 869)のみである。これらと対応する現存する經典に関しては、徳重 (2019, 351 (198) n. 1) を参照されたい。
 - 5) 本稿で提示するチベット語訳はすべて、デルゲ版(D)を底本とし、チョネ版(C)、金写本(G)、ナルタン版(N)、北京版(P)によって校合した校訂テキストである。ただし、紙幅の都合上、異読や訳注の提示は稿を改めることにしたい。また、*Tattvasiddhi* には複数のサンスクリット写本が現存しているが、部分的な校訂テキストしか刊行されていないため、本稿では暫定的に Dwivedi (1990) からLLの偈頌のサンスクリット語を

抜粋した。

6) Cf. 徳重 (2019, 351 (198) n. 2).

〈一次文献〉

Guhyasamājatantra (= GS) : *The Guhyasamājatantra*. Ed. Matsunaga Yūkei. Osaka: Tōhō Shuppan, 1978.

Sarvatathāgatattvasaṃgraha (= STTS) : 『梵藏漢対照 初会金剛頂経の研究: 梵本校訂篇』上／下。堀内寛仁編。密教文化研究所, 1974–1983.

〈二次文献〉

田中公明2010『インドにおける曼荼羅の成立と発展』春秋社。

徳重弘志2019「*Guhyamañitilaka*におけるシヴァとインドラに対する調伏の差異」『印度学仏教学研究』68(1) : 355(194)–350(199)。

羽田野伯猷1987「Tantric Buddhismにおける人間存在」『チベット・インド学集成』3(インド篇1), 法蔵館, 50–165。

森口光俊1993「Tattvasiddhināmaprakaraṇa I.——所引経論——」『宮坂宥勝博士古稀記念論文集 インド学密教学研究』下, 法蔵館, 157–199。

Dwivedi, Vrajavallabha, ed. 1990. *Luptabauddhavadhavasanaṃgraha*, part 1. Sarnath: Central Institute of Higher Tibetan Studies.

Mishra, Kameshwar Nath. 1985–1986. “The Unpublished Tattvasiddhi of Śāntarakṣita: A Resume.” *Indologica Taurinensia* 13: 123–130.

Sanderson, Alexis. 2009. “The Śaiva Age: The Rise and Dominance of Śaivism during the Early Medieval Period.” In *Genesis and Development of Tantrism*, ed. Einoo Shingo, 41–349. Tokyo: Institute of Oriental Culture, University of Tokyo.

〈キーワード〉 『世間出世間金剛タントラ』, *Laukikalokottaravajratantra*, 『金剛頂経』第五会 (高野山大学密教文化研究所専任研究員, 博士(密教学))